

УДК 811.161.1'42

Цитата как элемент учебника

Шевчик Е. Ю.

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара,
г. Днепропетровск, Украина*

В статье рассматриваются современные взгляды на проблему природы и сущности цитат, выделено несколько подходов к изучению цитации, а также иллюстрация явления цитации примерами текстов учебного дискурса.

Ключевые слова: *цитата, цитация, текст в тексте, учебник, учебный дискурс.*

Данная статья находится в русле *актуальных* исследований, поскольку текст вообще и текст учебника в частности имеют большое прагматическое значение и, будучи сложным лингвистическим явлением, еще не получили полного всестороннего освещения в лингвистике. Текст, если рассматривать его в системе обобщенных функциональных категорий, квалифицируется как высшая коммуникативная единица. Это целостная единица, состоящая из коммуникативно-функциональных элементов, организованных в систему для осуществления коммуникативного намерения автора текста соответственно речевой ситуации [5, с. 112].

Проблема цитирования была впервые сформулирована М. М. Бахтиным [4, с. 404-412]. Необходимость изучения цитации, её места и роли в структуре текста продиктована как теоретическими проблемами, на решении которых нацелена лингвистика текста, прагмалингвистика, так и практическими задачами адекватной интерпретации текста. Явление цитации выступает предметом активного изучения главным образом на материале текстов научного дискурса (С. С. Гусев, К. Н. Даирова, Е. В. Петрова, Г. С. Салова) [1, с. 179-191]. Цитация в тексте учебника между тем не получила, по нашим данным, специального освещения, в то время как именно цитация в качестве одного из источников новой, дополнительной информации имеет особое значение в существующей системе организации, передачи и обмена многообразной культурной информацией. *Цель данной статьи* – рассмотреть современные взгляды на проблему природы и сущности цитат, выделить несколько подходов к изучению цитации, а также проиллюстрировать явления цитации примерами текстов учебного дискурса.

Цитация представляет собой функциональный элемент системы принимающего текста, обладает инвариантными конвенционально установленными формально-содержательными характеристиками (эксплицитная маркированность, содержательное тождество с текстом-источником, указание авторства), осуществляет реализацию коммуникативного намерения цитирующего автора [2, с. 156].

Цитация является способом актуализации связи принимающего текста с другими текстами по линии структуры и содержания. Структурно цитация может

быть представлена полным, редуцированным и сегментированным вариантами. В настоящее время существует множество взглядов на проблему природы и сущности цитаты, которые можно объединить в несколько групп, представляющих основные подходы к исследованию данного явления.

В качестве начального этапа изучения цитаты в лингвистике можно отметить ее рассмотрение в плане формального синтаксиса. В данном случае цитата упоминается в связи с анализом проблем синтаксиса чужой речи (Л. Н. Мурзин, Г. М. Чумаков). При этом описываются способы графического оформления цитаты и средства ее соединения с принимающим текстом, формальные маркеры чужой речи, синтаксические отношения между цитатой и окружающим контекстом.

С общими тенденциями увеличения места лингвистики текста в лингвистической науке возрастает интерес к цитате как одному из видов контекстно-вариативного членения текста. Цитата рассматривается как естественный компонент структурно-композиционной организации текста, осуществляющей его формально-содержательную связность (М. И. Булах, И. Р. Гальперин, К. Н. Даирова, F. G. Kilgour, N. L. Feder).

Цитата как форма передачи чужой речи может использоваться в речевых системах любого функционального стиля. В рамках функциональной стилистики обсуждаемое явление неоднократно подвергалось изучению в текстах художественной (Н. Д. Арутюнова, В. П. Андросенко, С. Т. Золян, Н.А. Кузьмина, Е. А. Козицкая, И. М. Михалева, Н. В. Семенова, А. Lehrer, M. Short), научной (Е. А. Баженова, С. С. Гусев, Е. В. Петрова, Г. С. Салова, В. Е. Чернявская, W. S. Haas, K. Hyland, S. Jacoby) и публицистической (И. В. Алещанова, С. Ю. Зайцева, Г. И. Вальц, Е. А. Земская, M. Short) литературы. При рассмотрении онтологии цитат в текстах различных функциональных стилей описываются особенности их функционирования в текстах данных разновидностей, механизмы цитации; выделяются их тождества и различия, инварианты и варианты; определяются их основные функции в тексте.

В рамках лингвокультурологического подхода цитата понимается как носитель определенной культурной информации, выявляющей социально и исторически важные для языкового коллектива аспекты (Г. Майер, З. Г. Минц, Ю. М. Лотман).

Однако, несмотря на сложившуюся к настоящему моменту достаточно развернутую теорию цитаты, в основе которой лежит авторитетная концепция «чужого» слова, принадлежащая М. М. Бахтину, существует еще ряд нерешенных проблем в данной области. Как показал анализ лингвистической литературы, к таким проблемам относится отсутствие единых критериев в определении цитаты, что приводит к неправомерному, по словам Н. В. Семеновой, расширению или сужению границ понятия [6, с. 54-59]. Кроме того, изучая цитату как лингвистическое явление, исследователи в основном обращают внимание на речевой механизм цитации, в то время как функции цитаты в тексте не находятся в центре внимания ученых, несмотря на то, что факт проявления природы явлений в выполняемых ими функциях является общеизвестным и общепринятым: «функции определяют способ существования той или иной категории в языке» [1, с. 177]. Сказанное относится как к исследованию данного явления в текстах различных стилей и жанров, так и к изучению цитаты в научном тексте.

Цитация является непосредственной составляющей современного языка науки, «полноправным элементом композиции современного научного текста» [2, с. 16] и заслуживает пристального внимания. Изучение специальной литературы

свидетельствует о том, что в лингвистике разрабатывался целый ряд проблем цитаты в научном произведении, к которым относятся: выявление и описание типов цитат, использующихся в научном тексте; структурно-семантические особенности цитаты; способы введения цитаты в текст и некоторые особенности ее функционирования (Е. А. Баженова, К. Н. Даирова, М. П. Котюрова, Н. А. Кузьмина, Е. В. Петрова, Г. С. Салова, W. S. Naas, K. Hyland, S. Jacoby, F. G. Kilgour, N. L. Feder). Значительный интерес получило рассмотрение цитаты в научном тексте через призму понятия «интертекстуальность» (В. Е. Чернявская). Особая актуальность исследования цитаты в научном тексте определяется тем, что в современной лингвистике научный функциональный стиль изучен в основном на дотекстовом уровне. Поскольку цитата представляет собой «текст в тексте» и, следовательно, является единицей текстовой, то ее изучение может способствовать анализу научного текста во всем многообразии его составляющих [7, с. 96].

Актуальным на сегодняшний день в лингвистике является аспект рассмотрения научного текста, который включает в себя вопросы о способности текста передавать нюансы научной мысли, быть хранителем и транслятором научного знания, удовлетворять запросы социума в получении информации в условиях усложнения и расширения научной коммуникации (Е. А. Баженова, И. С. Бедрина, Н. В. Данилевская, М. Н. Кожина, М. П. Котюрова, Г. И. Соловьева, В. Е. Чернявская). Такой подход к изучению текста делает возможным рассмотрение его в когнитивном ракурсе и указывает на то, что его перспективно исследовать с позиций когнитивной лингвистики, которая определяет язык в целом как явление когнитивное или когнитивно-процессуальное, делает акцент на том, что язык передает информацию о мире, что он многосторонне связан с обработкой этой информации, что он имеет прямое отношение к построению, организации и усовершенствованию информации и способов ее представления, что он, наконец, обеспечивает протекание коммуникативных процессов, в ходе которых передаются огромные пласты знаний (В. З. Демьянков, Е. С. Кубрякова, Л. Г. Лузина, Ю. Г. Панкрац).

Цитату можно рассматривать также как важный элемент учебника. Проиллюстрируем сказанное примерами из учебника русского языка для 9 класса [3].

Цитата в учебнике может выполнять следующие функции: выступать как часть содержания (оглавления): *«Песни одного народа не мешают песням другого...»*.

Цитата функционирует в ряде упражнений как материал для перевода: *«Як умру, то поховайте мене на могилі (Т. Шевченко). – Как умру я, схороните вы меня в могиле»* [3, с. 13].

Цитата широко используется как часть чужой речи:

«как писала М. Башкирцева, «Тургенев был великий писатель, очень тонкий ум, истинный художник»» [3, с. 18].

При объяснении теоретического материала цитаты могут включаться в предложение как прямая речь или являться частью предложения.

Сравните: «Самый верный признак истины – это простота и ясность», – справедливо утверждал Л. Н. Толстой; и Л. Н. Толстой справедливо утверждал, что «самый верный признак истины – это простота и ясность» [3, с. 36].

Цитата может быть более объемной, то есть представлять собой не одну фразу, а отрывок из произведения, например:

Упражнение 73: прочитайте отрывок из трагедии «Гамлет» У. Шекспира:

Гамлет: не сыграете ли вы на этой дудке?

Гильденстерн: Мой принц. Я не умею.

Гамлет: На мне вы готовы играть... [3, с. 45].

Цитата может включаться в текст учебника разными способами:

- подаваться в скобках:

«Эти тяжелые, опущенные веки Вяя («подымите мне веки, не вижу!»). Могучий, величественный Тарас Бульба («Я тебя породил, я тебя и убью!»)» [3, с. 89];

- оформляться как прямая речь:

вот как вспоминает это сражение один из очевидцев: «Трудно себе представить ожесточение обеих сторон в Бородинском сражении. Многие из сражавшихся побросали свое оружие, ...» [3, с. 137].

- или как речь чужая:

- В одной из русских пословиц говорится, что «море не высохнет, а народ не заблудится» [3, с. 257].

Вывод. Дальнейшая разработка вопросов цитирования имеет теоретическую и практическую значимость. В теоретическом отношении изучение явления цитации может способствовать продолжению развития теории интертекстуальной связи текстов и частных вопросов лингвистики текста. Практическое применение результатов исследования теории цитирования позволит выработать некоторые стратегии интенсификации процесса коммуникации.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте: дис. ... доктор филологических наук: 10.02.20 / Л. М. Алексеева. – Пермь, 1998. – 357 с.
2. Алещанова И. В. Цитация в газетном тексте : На материале современной английской и российской прессы : дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20/ И. В. Алещанова.— Волгоград, 2000.— 208 с.
3. Баландина Н. Ф. Русский язык, 9 класс; учебник для общеобразовательных учебных заведений с украинским языком обучения / Н. Ф. Баландина, К. В. Дегтярёва, С. А. Лебеденко. – К. : Мастер-класс, 2009. – 318 с.
4. Бахтин М. М. Автор и герой в эстетической деятельности / М. М. Бахтин. Эстетика словесного творчества. Издание 2-е. – М. : Искусство, 1986. – С. 9–191, 404–412.
5. Валгина Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина.— М. : Логос, 2004. – 280 с.
6. Семенова Н. В. Жанровая цитация в книге В. Набокова «Возвращение Чорба» / Н. В. Семенова // Литературный текст: проблемы и методы исследования. «Свое» и «чужое» слово в художественном тексте. [Сборник научных трудов]. Выпуск V. Тверь, 1999.—С. 54-59
7. Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста / В. Е. Чернявская. – М. : Либроком, 2010. – 127 с.

Шевчик К. Ю. Цитата як елемент підручника // Ученіє запискі Тавріческого національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 2. – С. 76-80.

У статті розглядаються сучасні погляди на проблему сутності цитат, виділено декілька підходів до вивчення проблеми цитування, а також проілюстровано цитування прикладами текстів учбового дискурсу.

Ключові слова: цитата, цитування, текст у тексті, підручник, учбовий дискурс.

Shevchik K. Quotation as a text book component // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 2. – P. 76-80.

The article deals with the linguistic problem of citation, there several modern approaches to the phenomenon of quotation are singled out, illustrated with the examples from a Russian textbook.

Key words: quotation, citation, text in the text, textbook, educational discourse.

Поступила в редакцію 11.03.2012 г.